

Estudio de caso 2 – derecho de familia – custodia de los hijos - Irlanda Del Norte

Puntos importantes que han de tenerse en cuenta sobre la información facilitada

Procede señalar que no es posible cuantificar las costas definitivas, y que las cuestiones que se indican a continuación sólo tienen carácter orientativo. Cuando ha sido posible, se han incluido las tasas reales de determinados aspectos de los procesos, aunque sólo deben considerarse orientativas. Las tasas dependen a menudo de la instancia jurisdiccional utilizada y de las medidas adoptadas en el caso concreto. Las siglas FPC hacen referencia al Tribunal de Procedimientos de Familia (*Family Proceedings Court*), y las siglas FCC se refieren al Centro de Atención Familiar (*Family Care Centre*). Puede encontrarse una lista completa de las tasas judiciales aplicables en el sitio web del [Servicio Judicial \(Court Service\) de Irlanda del Norte](#).

Se indican las siglas N/P cuando la respuesta no procede y N/C cuando la respuesta no es conocida.

Costas orientativas en Irlanda del Norte

Costas orientativas en tribunales, recursos y modalidades alternativas de solución de conflictos (“MASC”)

Caso práctico	Órgano jurisdiccional	Tasas de expedición de copias	Otras tasas
	Tasas judiciales iniciales		
	Solicitud para dejar sin efecto una resolución vigente sobre derecho de visita:		
	Tribunal de Procedimientos de Familia (<i>Family Proceedings Court</i>) - 50 £.	Las tasas son 0,78 £ por folio o 25 £ por hora de grabación en CD de audio (si el procedimiento es grabado).	En el Tribunal de Procedimientos de Familia (<i>Family Proceedings Court</i>), la notificación de una citación tiene un importe de 10 £ o, si la notificación es personal, de 13 £ y documentos adicionales 3 £ cada uno.
Caso A	Centro de Atención Familiar (<i>Family Care Centre</i>) -75 £. Tribunal Superior (<i>High Court</i>) 100 £.		

Caso práctico	Órgano jurisdiccional	Tasas de expedición de copias	Otras tasas
	<p>Tasas judiciales iniciales</p> <p>Resolución de registro en el Tribunal Superior (<i>High Court</i>) - no hay tasas.</p> <p>Dependiendo de la legislación en virtud de la cual se dictó la resolución, la solicitud será tratada como una nueva solicitud o como una variación de una resolución existente.</p> <p>Solicitud relativa a una resolución sobre derecho de visita:</p> <p>Tribunal de Procedimientos de Familia (<i>Family Proceedings Court</i>) - 50 £.</p> <p>Centro de Atención Familiar (<i>Family Care Centre</i>) - 75 £.</p> <p>Tribunal Superior (<i>High Court</i>) - 100 £.</p> <p>Solicitud de modificación de una resolución vigente sobre derecho de visita:</p> <p>Tribunal de Procedimientos de Familia (<i>Family Proceedings Court</i>) - 37,50 £.</p> <p>Centro de Atención Familiar (<i>Family Care Centre</i>) - 57,50 £.</p> <p>Tribunal Superior (<i>High Court</i>) - 75 £.</p>		<p>En el Tribunal de Procedimientos de Familia (<i>Family Proceedings Court</i>), la notificación de una citación tiene un importe de 10 £ o, si la notificación es personal, de 13 £ y documentos adicionales 3 £ cada uno.</p>
Caso B	£.	Igual que en el caso anterior.	

Caso práctico	Recursos	Tasas de expedición de copias	Otras tasas	MASC ¿Está disponible esta opción para este tipo de caso?	Gastos
Caso A	<p>Tasas judiciales iniciales</p> <p>Recurso del Tribunal de Procedimientos de Familia (<i>Family Proceedings Court</i>) al Centro de Atención Familiar (<i>Family Care Centre</i>) - 75 £.</p> <p>Recurso del Centro de Atención Familiar (<i>Family Care Centre</i>) al Tribunal Superior (<i>High Court</i>) - 100 £.</p>	<p>Las tasas son 0,78 £ por folio o 25 £ por hora de grabación en CD de audio (si el procedimiento es grabado).</p>	N/P	<p>Un Funcionario del Tribunal de Menores (<i>Court Children</i>) está disponible en el órgano jurisdiccional.</p>	<p>No se cobran tasas.</p> <p>En otro caso, la solución alternativa de conflictos se efectuaría a través de organismos externos, que cobran sus honorarios profesionales.</p>

Caso práctico	Recursos	Tasas de expedición de copias	Otras tasas	MASC ¿Está disponible esta opción para este tipo de caso?	Gastos
	Tasas judiciales iniciales Recurso del Tribunal de Procedimientos de Familia (<i>Family Proceedings Court</i>) al Centro de Atención Familiar (<i>Family Care Centre</i>) -75 £. Recurso del Centro de Atención Familiar (<i>Family Care Centre</i>) al Tribunal Superior (<i>High Court</i>) - 100 £.	Igual que el caso anterior.	N/P	Un Funcionario del Tribunal de Menores (<i>Court Children</i>) está disponible en el órgano jurisdiccional.	No se cobran costas. En otro caso, la solución alternativa de conflictos se efectuaría a través de organismos externos, que cobran sus honorarios profesionales.

Costas orientativas de abogados, agentes judiciales y peritos

Caso práctico	Abogado	Costas medias	Agente judicial ¿Es obligatoria la representación?	Costas previas al juicio	Costas posteriores al juicio	Perito ¿Es obligatorio?	Derechos
Caso A	¿Es obligatoria la representación? No - pero los asuntos del Tribunal Superior (<i>High Court</i>) son normalmente más complejos.	N/C	N/P	N/P	N/P	No	N/C
Caso B	No - pero los asuntos del Tribunal Superior (<i>High Court</i>) son normalmente más complejos.	N/C	N/P	N/P	N/P	No	N/C

Costas orientativas de indemnización de testigos, garantía o fianza y otras tasas relevantes

Caso práctico	Indemnización de testigos	Costas aplica?	Garantía o fianza ¿Existe y cuándo y cómo se aplica?	Otras tasas	Costas Descripción Gastos
Caso A	¿Se indemniza a los testigos? Las costas (por ejemplo, lucro cesante) se conceden mediante decisión discrecional del juez o mediante acuerdo entre las partes.	N/C	N/P	N/P	N/P
Caso B	Las costas (por ejemplo, lucro cesante) se conceden mediante decisión discrecional del juez o mediante acuerdo entre las partes.	N/C	N/P	N/P	N/P

Costas orientativas de asistencia jurídica gratuita y otros reembolsos

Caso práctico	Asistencia jurídica gratuita		
	¿Cuándo y en qué condiciones es aplicable?	¿Cuándo es total la asistencia?	Condiciones
Caso A	Se aplican los criterios normales sobre recursos y fundamento (véase la sección de asistencia jurídica gratuita). La asistencia jurídica gratuita sólo está disponible para los procedimientos que se sustancian en Irlanda del Norte (véase la sección de asistencia jurídica gratuita).	Véase a la izquierda.	Véase a la izquierda.
Caso B		Véase a la izquierda.	Véase a la izquierda.

Caso práctico	Reembolsos			
	¿Puede obtener la parte ganadora del litigio el reembolso de las costas procesales?	¿Si el reembolso no es total, cuál es el porcentaje en general?	¿Qué costas no se reembolsan nunca?	¿En algunas instancias, debe la asistencia jurídica gratuita reembolsarse al órgano que la concede?
Caso A	Estas costas se incluirán normalmente en un acuerdo entre las partes o se regirán por lo que disponga el juez.	N/C	Todas las costas pueden ser incluidas en una resolución judicial.	Los clientes pueden estar obligados a pagar una contribución, en función de sus rentas y capital (véase el caso práctico 1A).
Caso B	Estas costas se incluirán normalmente en un acuerdo entre las partes o se regirán por lo que disponga el juez.	N/C	Todas las costas pueden ser incluidas en una resolución judicial.	Igual que en el caso anterior.

Costes orientativos de traducción e interpretación

Caso práctico	Traducción	
	¿Cuándo y en qué condiciones es necesaria?	¿Coste aproximado?
Caso A	En el caso de que los documentos que se presenten al tribunal no estén en inglés.	Nuestro proveedor de servicios no tiene una tarifa específica por página, ya que cada trabajo se remite a los traductores en función de la disponibilidad, etc. y las tarifas son distintas según el idioma solicitado. El promedio por la traducción de un documento de 2 páginas a polaco, ruso, lituano, letón, eslovaco, portugués y cantonés fue de 120 £ + IVA. Para la traducción de un documento de 10 páginas a polaco, el coste fue de 355 £ + IVA y para una acreditación independiente del documento se cargaron otras 105 £ + IVA.

Nuestro proveedor de servicios no tiene una tarifa específica por página, ya que cada trabajo se remite a los traductores en función de la disponibilidad, etc. y las tarifas son distintas según el idioma solicitado. El promedio por la traducción de un documento de 2 páginas a polaco, ruso, lituano, letón, eslovaco, portugués y cantonés fue de 120 £ + IVA. Para la traducción de un documento de 10 páginas a polaco, el coste fue de 355 £ + IVA y para una acreditación independiente del documento se cargaron otras 105 £ + IVA.

Caso B En el caso de que los documentos que se presenten al tribunal no estén en inglés.

Caso práctico	Interpretación ¿Cuándo y en qué condiciones es necesaria?	¿Coste aproximado?	Descripción	¿Otras costas específicas de los litigios transfronterizos? ¿Coste aproximado?
Caso A	Si las partes o los testigos no hablan o no comprenden el inglés.	125 £ por hasta 3 horas.	Costas relativas a la notificación de documentos.	Depende del lugar al que se remite la notificación, los métodos de notificación admitidos en el otro Estado miembro y el número de intentos necesarios.
Caso B	Si las partes o los testigos no hablan o no comprenden el inglés.	125 £ por hasta 3 horas.	Costas relativas a la notificación de documentos.	Depende del lugar al que se remite la notificación, los métodos de notificación admitidos en el otro Estado miembro y el número de intentos necesarios.

■ Última actualización: 16/03/2016

El Estado miembro correspondiente realiza el mantenimiento de la versión de esta página en la lengua nacional. El correspondiente servicio de la Comisión Europea se encarga de las traducciones. Es posible que las traducciones aun no reflejen algunos de los cambios que la autoridad nacional competente haya hecho en la versión original. La Comisión Europea no asume ninguna responsabilidad con respecto a cualquier información o dato incluido o citado en este documento. Véase el aviso legal para las normas sobre derechos de autor aplicables en los Estados miembros responsables de esta página.